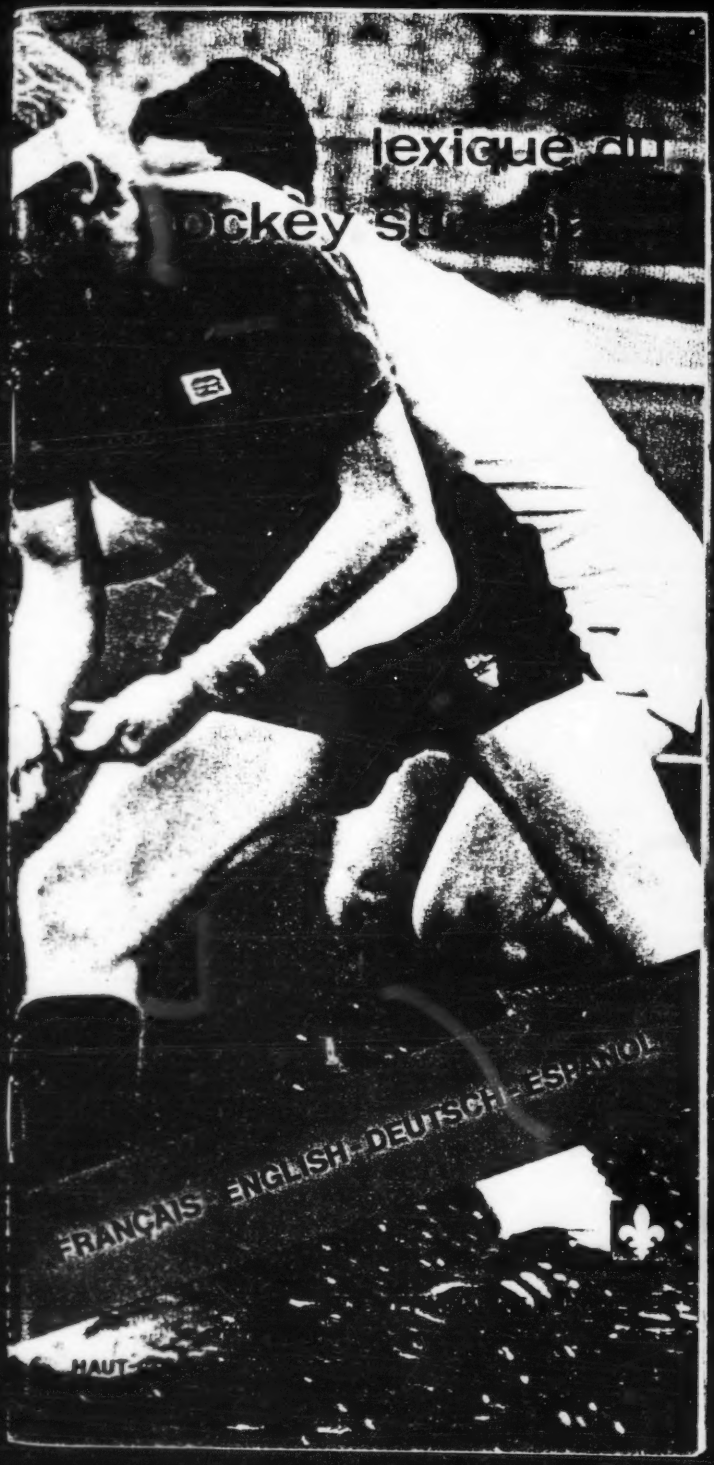
lexique
ockey
FRANÇAIS - ENGLISH - DEUTSCH - ESPAÑOL
HAUT

LEGISLATIVE LIBRARY OF ONTARIO
TORONTO
WITHDRAWN
AUG 16 1976
RECEIVED

Photo de la page couverture:
gracieuseté du COJO
service des communications

© 1976 l'Éditeur officiel du Québec

Dépôt légal: 2e trimestre 1976
Bibliothèque nationale du Québec

ISBN 0-7754-2508-7 34-3026

lexique du hockey sur gazon

préface

Par la publication d'une série de vingt-trois lexiques correspondant aux disciplines de la XXIe Olympiade, la Régie de la langue française veut apporter sa contribution aux Jeux de Montréal.

C'est une oeuvre réalisée en collaboration à laquelle, dès le début, s'est associé le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports.

Rédigés en quatre langues — français, anglais, allemand et espagnol — ces lexiques constituent un véritable outil de travail pour tous ceux qui ont à traiter des sports olympiques, en particulier les interprètes, les traducteurs, les journalistes et les commentateurs sportifs. Bien que préparée surtout pour les spécialistes, cette terminologie n'en sera pas moins utile aux sportifs eux-mêmes aussi bien qu'au public en général.

La Régie de la langue française remercie le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports ainsi que tous les organismes et toutes les personnes qui ont participé à la préparation et à l'édition de cette série d'ouvrages.

Le directeur général

Montréal, mai 1976 Jean-G. LAVIGNE

Ce lexique multilingue a été préparé par

Jean CORBEIL, responsable de la terminologie sportive au Service des travaux terminologiques à la Régie de la langue française

et l'équipe de recherche terminologique du Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports

René BEAULIEU, conseiller en éducation physique et sport

Alain LAFORCE, agent culturel terminologue

Camille ARCAND, agent culturel terminologue

sous la direction de

Jean-Claude CORBEIL, directeur de la terminologie à la Régie de la langue française

AVEC LA PRÉCIEUSE COLLABORATION DE

Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État français à la Jeunesse et aux Sports

Dr Ulrich JOERES, secrétaire général de l'Association des professeurs d'éducation physique d'Allemagne fédérale

Conrado DURANTEZ CORRAL, directeur des relations internationales à l'Institut national d'Éducation physique de Madrid

102-00324/

Nous remercions très sincèrement tous ceux qui ont participé, de près ou de loin, à l'élaboration de ce lexique

pour la terminologie française

Brian PAGE, professeur à la faculté d'Éducation physique et sportive, Université de Sherbrooke, Sherbrooke.

pour la terminologie anglaise

Eric DONEGANI, directeur exécutif, Fédération canadienne de hockey sur gazon.

Gilles CHIASSON, directeur du Centre de documentation pour le Sport, Association Canadienne des Entraîneurs, Ottawa.

pour la terminologie allemande

Deutscher Hockey Bund, Allemagne Fédérale.

pour la terminologie espagnole

José Maria CAMBRA et Luis Maria USOZ

introduction

Ce lexique devant répondre à des besoins précis, la nomenclature en a été établie à partir du dépouillement terminologique des règlements des fédérations internationales ainsi que de nombreux dictionnaires sportifs rédigés depuis les Jeux d'Helsinski, en 1952. On y a également traité un nombre important de termes relevant du matériel sportif, de l'équipement, des installations sportives et des nouvelles techniques.

La langue de départ étant le français, le choix définitif des termes s'est effectué grâce à la participation des fédérations québécoises, des professeurs d'éducation physique les mieux qualifiés et de Monsieur Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État de Paris, représentant des fédérations françaises.

Finalement, on a procédé à l'établissement des équivalents dans les trois langues d'arrivée — anglais, allemand et espagnol — avec le concours de spécialistes des fédérations sportives du Canada, de l'Allemagne fédérale et de l'Espagne.

Sans prétendre avoir épuisé la terminologie spécifique à chacune des disciplines olympiques d'été au programme des Jeux de Montréal, les auteurs espèrent avoir cerné l'essentiel du vocabulaire utilisé quotidiennement par les usagers de la langue sportive.

Puissent les suggestions des utilisateurs de ce lexique multilingue permettre à la Régie d'en faire peu à peu l'ouvrage de référence tant souhaité par tous les spécialistes.

HOCKEY SUR GAZON	FIELD-HOCKEY	FELDHOCKEY	HOCKEY SOBRE HIERBA
Français	**English**	**Deutsch**	**Español**
1 accorder un coup de coin	award a corner	Eckschlag zusprechen	lanzar un córner
2 accorder un coup franc	award a free hit	einen Freischlag zusprechen	lanzar un golpe franc
3 accrochage	stick obstruction	Haken	agarrada
4 accrocher la crosse d'un adversaire	hook the opponent's stick	nach dem Schläger des Gegners haken	enganchar el palo del adversario
5 adversaire	opponent	Gegner	adversario
6 ailier	wing	Flügel; Aussenstürmer	extremo
7 ailier droit	right wing; outside right	Rechtsaussen	extremo derecho
8 ailier gauche	left wing; outside left	Linksaussen	extremo izquierdo
9 arbitre	umpire	Schiedsrichter	árbitro
10 armé de la crosse	back swing	Ausholbewegung zum Schlag	provisto del palo
11 arrêt de jeu	stoppage of play	Spielunterbrechung	parada de juego
12 arrêt du temps	stoppage of time	Zeit anhalten	parada de tiempo
13 arrêter la balle	stop the ball	Ball stoppen; Ball annehmen	parar la pelota
14 arrêter la balle à main ouverte	stop the ball with open hand	Handstoppen; den Ball mit der Hand stoppen	parar la pelota con la mano
15 arrière	full-back	Verteidiger	defensa
16 arrière droit	right full-back	rechter Verteidiger	defensa derecha
17 arrière gauche	left full-back	linker Verteidiger	defensa izquierda
18 attaquant	attacker	angreifender Spieler; Stürmer	atacante
19 attaque	attack	Angriff	ataque
20 avant centre	center forward; centre forward	Mittelstürmer	delantero centro
21 avants	forwards	Stürmer	delanteros
22 avertissement	warning	Verwarnung	advertencia
23 balle à effet	spinning ball	Effetball	bola con efecto

	Français	English	Deutsch	Español
24	**balle coupée**	undercut ball	Schlag anschneiden; Ball schneiden; geschnittener Ball	bola cortada
25	**balle de hockey**	hockey ball	Ball; Hockeyball	pelota de hockey
26	**balle en jeu**	ball in play	Ball im Spiel	bola en juego
27	**balle réglementaire**	regulation ball	vorschriftsmassiger Ball	bola reglamentaria
28	**balle soulevée**	ball has been scooped	geschlenzter Ball	bola elevada
29	**bandage de la crosse**	covering of the stick	Umwicklung	vendaje del palo
30	**barre horizontale de but**	horizontal cross-bar of the goal	Querlatte des Tores	travesaño
31	**«bully» (engagement)**	bully (face-off)	Bully (Abschlag)	bully (golpe de salida)
32	**but de hockey sur gazon**	hockey goal	Hockeytor	gol
33	**but marqué sur hors-jeu**	goal scored from an off-side position	Abseitstor	gol fuera de juego
34	**capitaine**	captain	Mannschaftsführer; Kapitan	capitán
35	**centre du terrain**	midfield	Mittelfeld	centro del campo
36	**cercle d'envoi**	striking circle; shooting circle	Schusskreis	círculo de portería
37	**champ de jeu**	field of play	Spielfeld	terreno de juego
38	**changer de camp**	change ends	Seitenwechsel	cambiar de campo
39	**charger un adversaire**	charge an opponent	Gegner rempeln	cargar al adversario
40	**chaussures à crampons**	boots with studs	Stollenschuhe	botas con tacos
41	**chronométrage**	timekeeping	Zeitnahme	cronometraje
42	**chronométreur**	timekeeper	Zeitnehmer	cronometrador
43	**coin**	corner	Ecke	esquina
44	**coin de pénalité**	penalty corner	Strafecke	penalty-córner
45	**conduire la balle avec la crosse**	carry the ball with the stick	schieben	llevar la bola con el palo
46	**côté plat de la crosse**	flat face of the stick	Schlagseite des Schlägers	lado liso del palo
47	**côté rond de la crosse**	rounded side of the stick	runde Seite des Schlägers	lado redondo del palo
48	**coup de coin**	corner hit	Eckschlag	golpe de córner
49	**coup de coin de pénalité**	penalty corner hit	Strafecke	golpe de castigo de esquina
50	**coup de pénalité**	penalty stroke	7-m-Strafschlag	penalty-stroke; tiro de penalty

	Français	English	Deutsch	Español
51	**coup de pied à la balle**	kick to the ball	Fussfehler	patada
52	**coup de sifflet**	call (whistle blow)	Pfiff	toque de silbato
53	**coup droit**	forehand hit	Vorhandschlag	golpe de lado derecho
54	**coup en cuillère**	rising stroke	Schlenzball	golpe de cuchara
55	**couper la balle**	undercut the ball	den Ball anschneiden; Ball schneiden	cortar la bola
56	**coup franc**	free hit	Freischlag	golpe franco
57	**coup poussé**	push stroke	Schiebeschlag	golpe empujado
58	**crosse**	stick	Stock; Schläger	palo
59	**décompte du temps**	time running out	Abzug von der Spielzeit; Abzug der Zeitverluste	descuento de tiempo
60	**défense**	defence	Verteidigung	defensa
61	**défenseur**	defender	Verteidiger	defensor
62	**dégagement**	clearing	auf der Linie klären	golpe de salida
63	**dégager**	clear	klären; freispielen	despejar
64	**démarquer, se**	break away	sich freispielen	desmarcarse
65	**demi aile**	wing half-back	Läufer	medio ala
66	**demi centre**	center half-back	Mittelläufer	medio centro
67	**demi droit**	right half-back	rechter Läufer	medio derecho
68	**demi gauche**	left half-back	linker Läufer	medio izquierdo
69	**demis**	half-backs	Läuferreihe	medios
70	**dévier la balle**	deflect the ball	den Ball ablenken; den Ball abfälschen	desviar la bola
71	**drapeau de coin**	corner flag	Eckfahne	banderín de esquina
72	**dribble**	dribbling	Dribbling	regate
73	**dribbler**	dribble	dribbeln	regatear
74	**durée d'exclusion**	time of suspension	Dauer der Zeitstrafe	duración de la expulsión
75	**engagement («bully»)**	face-off (bully)	Abschlag (Bully)	golpe de salida (bully)
76	**en jeu**	on-side	im Spiel	en juego
77	**entraîneur**	coach	Trainer	entrenador
78	**envoi au but**	shot on goal	Torschuss	tiro a gol
79	**équipe**	team	Mannschaft	equipo

	Français	English	Deutsch	Español
80	**équipier**	team-mate	Mitspieler	jugador
81	**exclure un joueur**	suspend a player	Feldverweis; einen Spieler vom Spiel ausschliessen	expulsar un jugador
82	**exclusion temporaire**	temporary suspension	Zeitstrafe	exclusión temporal
83	**face arrière de la crosse**	back side of the stick (rounded)	runde Seite des Stocks	revés del palo
84	**face avant de la crosse**	front side of the stick (flat)	Schlagseite	cara anterior del palo
85	**faire rejouer un coup franc**	take a free hit again	einen Freischlag wiederholen lassen	repetir un golpe franco
86	**fanion**	flag	Fahne	banderín
87	**faute**	foul	Fehler	falta
88	**faute de corps**	use of the body	Körperfehler; Köperspiel	falta de cuerpo
89	**faute de crosse**	high sticks («sticks!»)	stockfehler	falta de palo
90	**faute de pied**	«feet!»	Fussfehler	falta de pie
91	**faute intentionnelle**	intentional foul	absichtlicher Fehler; absichtlicher Verstoss	falta intencional
92	**Fédération Internationale de Hockey**	International Hockey Federation	Internationaler Hockeyverband	Federación Internacional de Hockey
93	**feinte**	feint	Finte; Täuschung	finta
94	**feinte de crosse**	feint with the stick	Stocktäuschung	finta con el palo
95	**feuille de match**	score sheet	Spielformular	acta de arbitraje
96	**filet de but**	goal net	Tornetz	red de la portería
97	**«flick»**	flick stroke	Hebeball	«flick»
98	**frapper la balle**	hit the ball	den Ball schlagen	golpear la bola
99	**frapper la balle du pied**	kick the ball	den Ball mit dem Fuss spielen	golpear la bola con el pie
100	**frappe sauvage**	wild hit	wild; unkontrolliert den Ball schlagen	golpe violento
101	**gant du gardien de but**	goalkeeper's glove	Torwarthandschuh	guante del portero
102	**gardien de but**	goalkeeper	Torwart	portero
103	**gardien de but remplaçant**	substitute goalkeeper	Ersatztorwart	portero reserva
104	**gaspillage du temps**	wasting time	Spielverzögerung; Spiel verzögern	pérdida de tiempo
105	**général**	leader (general on the field)	allgemein; Allgemeines	general
106	**gêner un adversaire**	hinder an opponent	den Gegner behindern	molestar a un adversario

	Français	English	Deutsch	Español
107	**grand coin**	long corner	lange Ecke	córner
108	**guêtres de gardien de but**	goalkeeper's kickers	Kickschuhe; Torwartschuhe	defensas del portero (guardas)
109	**hockey sur gazon**	field hockey	Feldhockey	hockey sobre hierba
110	**hors-jeu**	off-side	Abseits	fuera de jueg
111	**immobiliser la balle**	trap the ball	Ball stoppen; den Ball aus dem Spiel nehmen	inmovilizar la bola
112	**infraction**	foul	Spielunterbrechung	infracción
113	**inter**	inside forward	Halbstürmer	interior
114	**intercepter la balle**	intercept the ball	den Ball abfangen	interceptar la pelota
115	**inter droit**	inside right	Halbrechter	interior derecho
116	**inter gauche**	inside left	Halblinker	interior izquierdo
117	**jambières de gardien de but**	goalkeeper's leg guards	Schienen; Torwartschienen	espinilleras
118	**jeu brutal**	rough play	gefährliches Spiel	juego brutal
119	**jeu dangereux**	dangerous play	gefährliches Spiel	juego peligroso
120	**jouer la balle du pied**	playing the ball with the feet	den Ball mit dem Fuss spielen	jugar la pelota con el pie
121	**jouer le hors-jeu**	play the off-side trap	abseits	jugar fuera de juego
122	**joueur défendant**	defending player	Verteidiger	jugador «defensa»
123	**joueur de hockey**	hockey player	Hockeyspieler	jugador de hockey
124	**joueur de milieu du terrain**	midfield player	Mittelfeldspieler	jugador de medio campo
125	**juge**	judge	Linienrichter	juez
126	**lever la crosse**	raise the stick	Stock heben	levantar el palo
127	**libéro**	sweeper (single full-back)	Libero	líbero
128	**ligne de but**	goal line	Torlinie	línea de gol
129	**ligne de côté**	side line	Seitenlinie	línea lateral
130	**ligne des 22,90 m**	25-yard line	22,90-m-Linie; Viertellinie	línea de los 22,90 metros
131	**ligne du centre**	center line; centre line	Mittellinie	línea de centro
132	**manche de la crosse**	handle of the stick	Schaft	mango del palo
133	**manquer la balle**	miss the ball	Ball verfehlen	fallar la bola
134	**marquer un adversaire**	mark an opponent	Spieler decken; Mann decken	marcar a un adversario
135	**marquer un but**	score a goal	ein Tor erzielen	marcar un gol

	Français	English	Deutsch	Español
136	**masque**	mask	Gesichtsmaske	máscara
137	**mauvaise conduite**	unsportsmanlike conduct	ungebührliches Verhalten (Reklamationen Beschimpfungen etc.)	mala conducta
138	**milieu du terrain**	midfield	Mittelfeld	centro del terreno
139	**mi-temps**	half-time	Halbzeit	medio tiempo
140	**moitié du terrain**	end	Spielfeldhälfte	medio campo
141	**monter la balle**	carry the ball up field	den Ball heben	elevar la bola
142	**obstruction**	obstruction	Störung des Spiels	obstrucción
143	**partie de hockey sur gazon**	field hockey match	Feldhockeyspiel	partido de hockey sobre hierba
144	**passe de revers**	reverse stick	Rückhandpass	pase del revés
145	**passe directe**	direct pass	Direktpass; direktes Zuspiel	pase directo
146	**passe en cuillère**	scoop pass	Zuspiel durch Schlenzen	pase en cuchara
147	**passe poussée**	pushed pass	Abspiel durch Schieben	pase con empuje
148	**passer dans le trou**	pass into the space	in die Lücke spielen; in die Lücke schlagen	pasar en profundidad
149	**pénaliser**	penalize	Strafe verhängen	penalizar
150	**pénalité**	penalty	Strafe	penalty
151	**période**	period	Spieldauer; eine Spielhälfte	tiempo
152	**petit coin**	penalty corner	kurze Ecke	penalty-córner
153	**planche de but**	goal backboard	Torbrett	tabla de la portería
154	**point de pénalité**	penalty spot	Strafschlagpunkt	punto de penalty
155	**position hors-jeu**	off-side position	Abseitsstellung	posición fuera de juego
156	**poteau de but**	goal-post	Torpfosten	poste de portería
157	**pousser la balle**	push the ball	den Ball schieben	empujar la bola
158	**quitter le terrain**	leave the field	Spielfeld verlassen	abandonar el campo
159	**rebond de la balle**	rebound	Abpraller	rebote de la bola
160	**réception de la balle du côté droit**	forehand receiving	Ballannahme mit der flachen Seite	recepción de la bola del lado derecho
161	**réception de la balle en revers**	backhand receiving; reverse stick receiving	Rückhandballannahme	recepción de la bola del revés

	Français	English	Deutsch	Español
162	**réclamation**	protest	Reklamation	reclamación
163	**règle de l'avantage**	advantage rule	Vorteilregel	regla de la ventaja (ley)
164	**remise en jeu de la ligne de côté**	push-in	Einrollen von der Seitenlinie	reanudación del juego por la línea de banda
165	**remplacer un joueur**	replace a player	Spieler auswechseln; Spieler ersetzen	sustituir un jugador
166	**repos**	half-time	Halbzeit	descanso
167	**revers**	backhand hit	Rückhand	revés
168	**rupture de la crosse**	breaking of the stick	Bruch des Stockes; Bruch des Schlägers	rotura del palo
169	**soulever la balle**	lifting the ball	Ball schlenzen; Ball hochspielen	levantar la pelota
170	**surface de jeu**	playing surface	Spielfeld	superficie de juego
171	**technique de crosse**	stick technique	Stocktechnik	técnica de palo
172	**tenir la crosse**	hold the stick	Stock halten; Schläger halten	tener o empuñar el palo
173	**terrain de hockey**	hockey pitch	Hockeyfeld; Spielfeld	terreno (campo) de hockey
174	**tête de la crosse**	head of the stick	Keule	cabeza del palo
175	**tirage au sort (choix du camp)**	toss (choice of ends)	Losen; Losentscheid	sorteo
176	**tir au but**	shot on goal	Torschuss	tiro al gol
177	**tir direct**	direct shot	Direktschuss	tiro directo
178	**tir en force**	powerful shot	Bombenschuss	cañonazo
179	**tirer au but**	shoot on goal	auf das Tor schiessen	tirar al gol
180	**tireur**	shooter	Spieler, der einen Torerfolg erzielt oder auf das Tor zielt, bzw. schlägt	tirador (chutador)
181	**tir puissant**	hard shot	Scharfschuss	tiro potente
182	**une-deux**	deflected pass	Doppelpass	pared
183	**zone de tir au but**	shooting circle	Schusskreis	zona de tiro al gol

ENGLISH
ALPHABETICAL INDEX

A

advantage rule, 163
attack, 19
attacker, 18
award a corner, 1
award a free hit, 2

B

backhand hit, 167
backhand receiving, 161
back side of the stick (rounded), 83
back swing, 10
ball has been scooped, 28
ball in play, 26
be unmarked, 64
boots with studs, 40
breaking of the stick, 168
bully (face-off), 31

C

call (whistle blow), 52
captain, 34
carry the ball up field, 141
carry the ball with the stick, 45
center forward, 20
center half-back, 66
center line, 131
centre forward, 20
centre half-back, 66
centre line, 131
change ends, 38
charge an opponent, 39
clear, 63
clearing, 62
coach, 77
corner, 43
corner flag, 71
corner hit, 48
covering of the stick, 29

D

dangerous play, 119
defence, 60
defender, 61
defending player, 122
deflected pass, 182

deflect the ball, 70
direct pass, 145
direct shot, 177
dribble, 73
dribbling, 72

E

end, 140

F

face-off (bully), 75
«feet!», 90
feint, 93
feint with the stick, 94
field hockey, 109
field hockey match, 143
field of play, 37
flag, 86
flat face of the stick, 46
flick stroke, 97
forehand hit, 53
forehand receiving, 160
forwards, 21
foul, 87, 112
free hit, 56
front side of the stick (flat), 84
full-back, 15

G

goal backboard, 153
goalkeeper, 102
goalkeeper's glove, 101
goalkeeper's kickers, 108
goalkeeper's leg guards, 117
goal line, 128
goal net, 96
goal-post, 156
goal scored from an off-side position, 33

H

half-backs, 69
half-time, 139, 166
handle of the stick, 132
hard shot, 181
head of the stick, 174
high sticks («sticks!»), 89
hinder an opponent, 106
hit the ball, 98
hockey ball, 25

hockey goal, 32
hockey pitch, 173
hockey player, 123
hold the stick, 172
hook the opponent's stick, 4
horizontal cross-bar of the goal, 30

I

inside forward, 113
inside left, 116
inside right, 115
intentional foul, 91
intercept the ball, 114
International Hockey Federation, 92

J

judge, 125

K

kick the ball, 51, 99

L

leader (general on the field), 105
leave the field, 158
left full-back, 17
left half-back, 68
left wing, 8
lifting the ball, 169
long corner, 107

M

mark an opponent, 134
mask, 136
midfield, 35, 138
midfield player, 124
miss the ball, 133

O

obstruction, 142
off-side, 110
off-side position, 155
on-side, 76
opponent, 5
outside left, 8
outside right, 7

P

pass into the space, 148
penalize, 149
penalty, 150
penalty corner, 44, 152
penalty corner hit, 49
penalty spot, 154
penalty stroke, 50
period, 151
play the off-side trap, 121
playing surface, 170
playing the ball with the feet, 120
powerful shot, 178
protest, 162
pushed pass, 147
push-in, 164
push stroke, 57
push the ball, 157

R

raise the stick, 126
rebound, 159
regulation ball, 27
replace a player, 165
reverse stick, 144
reverse stick receiving, 161
right full-back, 16
right half-back, 67
right wing, 7
rising stroke, 54
rough play, 118
rounded side of the stick, 47

S

scoop pass, 146
score a goal, 135
score sheet, 95
shooter, 180
shooting circle, 36, 183
shoot on goal, 179
shot on goal, 78, 176
side line, 129
spinning ball, 23
stick, 58
stick obstruction, 3
stick technique, 171
stoppage of play, 11
stoppage of time, 12
stop the ball, 13
stop the ball with open hand, 14
striking circle, 36

substitute goalkeeper, 103
suspend a player, 81
sweeper (single full-back), 127

T

take a free hit again, 85
team, 79
team-mate, 80
temporary suspension, 82
timekeeper, 42
timekeeping, 41
time of suspension, 74
time running out, 59
toss (choice of ends), 175
trap the ball, 111
25-yard line, 130

U

umpire, 9
undercut ball, 24
undercut the ball, 55
unsportsmanlike conduct, 137
use of the body, 88

W

wasting time, 104
warning, 22
wild hit, 100
wing, 6
wing half-back, 65

DEUTSCH
ALPHABETISCHES REGISTER

A

Abpraller, 159
Abschlag (Bully), 75
Abseits, 110
abseits, 121
Abseitsstellung, 155
Abseitstor, 33
Abspiel durch Schieben, 147
Abzug von der Spielzeit, 59
Abzug der Zeitverluste, 59
allgemein, 105
Allgemeines, 105
Angriff, 19
Ausholbewegung zum Schlag, 10
Aussenstürmer, 6

B

Ball, 25
Ball abfälschen, 70
Ball abfangen, 114
Ball ablenken, 70
Ball annehmen, 13
Ball anschneiden, 55
Ball mit dem Fuss spielen, 99, 120
geschlenzter Ball, 28
geschnittener Ball, 24
Ball mit der Hand stoppen, 14
Ball heben, 141
Ball hochspielen, 169
Ball schieben, 157
Ball schlagen, 98
unkontrolliert den Ball schlagen, 100
Ball schlenzen, 169
Ball schneiden, 24, 55
Ball im Spiel, 26
Ball stoppen, 13, 111
Ball verfehlen, 133
vorschriftmässiger Ball, 27
Ballannahme mit der flachen Seite, 160
Bombenschuss, 178
Bruch des Schlägers, 168
Bruch des Stockes, 168
Bully (Abschlag), 31

D

Dauer der Zeitstrafe, 74
Direktpass, 145
Direktschuss, 177
Doppelpass, 182

dribbeln, 73
Dribbling, 72

E

Ecke, 43
kurze Ecke, 152
lange Ecke, 107
Eckfahne, 71
Eckschlag, 48
einen Eckschlag zusprechen, 1, 2
Effetball, 23
Einrollen von der Seitenlinie, 164
Ersatztorwart, 103

F

Fahne, 86
Fehler, 87
absichtlicher Fehler, 91
Feldhockey, 109
Feldhockeyspiel, 143
Feldverweis, 81
Finte, 93
Flügel, 6
Freischlag, 56
einen Freischlag wiederholen lassen, 85
freispielen, 63
sich freispielen, 64
Fussfehler, 51, 90

G

Gegner, 5
den Gegner behindern, 106
Gegner rempeln, 39
Gesichtsmaske, 136

H

Haken, 3
Halblinker, 116
Halbrechter, 115
Halbstürmer, 113
Halbzeit, 139, 166
Handstoppen, 14
Hebeball, 97
Hockeyfeld, 173
Hockeyspieler, 123
Hockeytor, 32

I

Internationaler Hockeyverband, 92

K

Kapitän, 34
Keule, 174
Kickschuhe, 108
Klären, 63
Körperfehler, 88
Körperspiel, 88

L

Läufer, 65
linker Läufer, 68
rechter Läufer, 67
Läuferreihe, 69
Libero, 127
auf der Linie Klären, 62
22,90-m-Linie, 130
Linienrichter, 125
Linksaussen, 8
Losen, 175
Losentscheid, 175
in die Lücke schlagen, 148
in die Lücke spielen, 148

M

Mann decken, 134
Mannschaft, 79
Mannschaftsführer, 34
Mitspieler, 80
Mittelfeld, 35, 138
Mittelfeldspieler, 124
Mittelläufer, 66
Mittellinie, 131
Mittelstürmer, 20

P

Pfiff, 52

Q

Querlatte des Tores, 30

R

Rechtsaussen, 7
Reklamation, 162

Rückhand, 167
Rückhandballannahme, 161
Rückhandpass, 144

S

Schaft, 132
Scharfschuss, 181
schieben, 45
Schiebeschlag, 57
Schiedsrichter, 9
Schienen, 117
Schlag anschneiden, 24
Schläger, 58
nach dem Schläger des Gegners haken, 4
Schläger halten, 172
Schlagseite, 84
Schlagseite des Schlägers, 46
Schlenzball, 54
Schusskreis, 36, 183
runde Seite des Schlägers, 47
runde Seite des Stocks, 83
Seitenlinie, 129
Seitenwechsel, 38
gefährliches Spiel, 118, 119
im Spiel, 76
Spiel verzögern, 104
Spieldauer, 151
angreifender Spieler, 18
Spieler auswechseln, 165
Spieler decken, 134
Spieler ersetzen, 165
einen Spieler vom Spiel ausschliessen, 81
Spieler, der einen Torerfolg erzielt oder auf das Tor zielt, bzw. schlägt, 180
Spielfeld, 37, 170, 173
Spielfeld verlassen, 158
Spielfeldhälfte, 140
Spielformular, 95
eine Spielhälfte, 151
Spielunterbrechung, 11, 112
Spielverzögerung, 104
Stock, 58
Stock halten, 172
Stock heben, 126
Stockfehler, 89
Stocktäuschung, 94
Stocktechnik, 171
Stollenschuhe, 40
Störung des Spiels, 142
Strafe, 150
Strafe verhängen, 149
Strafecke, 44, 49
7-m-Strafschlag, 50
Strafschlagpunkt, 154
Stürmer, 18, 21

T

Täuschung, 93
ein Tor erzielen, 135
auf das Tor schiessen, 179
Torbrett, 153
Torlinie, 128
Tornetz, 96
Torpfosten, 156
Torschuss, 78, 176, 179
Torwart, 102
Towarthandschuh, 101
Torwartschienen, 117
Torwartschuhe, 108
Trainer, 77

U

Umwicklung, 29

V

ungebührliches Verhalten (Reklamationen, Beschimpfungen etc.), 137
absichtlicher Verstoss, 91
Verteidiger, 15, 61, 122
linker Verteidiger, 17
rechter Verteidiger, 16
Verteidigung, 60
Verwarnung, 22
Viertellinie, 130
Vorhandschlag, 53
Vorteilregel, 163

W

wild, 100

Z

Zeit anhalten, 12
Zeitnahme, 41
Zeitnehmer, 42
Zeitstrafe, 82
direktes Zuspiel, 145
Zuspiel durch Schlenzen, 146

A

abandonar el campo, 158
acta de arbitraje, 95
adversario, 5
advertencia, 22
agarrada, 3
árbitro, 9
atacante, 18
ataque, 19

B

banderín, 86
banderín de esquina, 71
bola con efecto, 23
bola cortada, 24
bola elevada, 28
bola en juego, 26
bola reglamentaria, 27
botas con tacos, 40
bully (golpe de salida), 31

C

cabeza del palo, 174
cambiar de campo, 38
cañonazo, 178
capitán, 34
cara anterior del palo, 84
cargar al adversario, 39
centro del campo, 35
centro del terreno, 138
círculo de portería, 36
córner, 107
cortar la bola, 55
cronometrador, 42
cronometraje, 41

D

defensa, 15, 60
defensa derecha, 16
defensa izquierda, 17
defensas del portero (guardas), 108
defensor, 61
delantero centro, 20
delanteros, 21
descanso, 166

descuento de tiempo, 59
desmarcarse, 64
despejar, 63
desviar la bola, 70
duración de la expulsión, 74

2A

E

elevar la bola, 141
empujar la bola, 157
empuñar el palo, 172
enganchar el palo del adversorio, 4
en juego, 76
entrenador, 77
equipo, 79
espinilleras, 117
esquina, 43
exclusión temporal, 82
expulsar un jugador, 81
extremo, 6
extremo derecho, 7
extremo izquierdo, 8

F

fallar la bola, 133
falta, 87
falta de cuerpo, 88
falta de palo, 89
falta de pie, 90
falta intencional, 91
Federación Internacional de Hockey, 92
finta, 93
finta con el palo, 94
«flick», 97
fuera de juego, 110

G

general, 105
gol, 32
gol fuera de juego, 33
golpear la bola, 98
golpear la bola con el pie, 99
golpe de castigo de esquina, 49
golpe de córner, 48
golpe de cuchara, 54
golpe de lado derecho, 53
golpe de salida, 62, 75
golpe empujado, 57
golpe franco, 56
golpe violento, 100
guante del portero, 101

H

hockey sobre hierba, 109

I

infracción, 112
inmovilizar la bola, 111
interceptar la pelota, 114
interior, 113
interior derecho, 115
interior izquierdo, 116

J

juego brutal, 118
juego peligroso, 119
juez, 125
jugador, 80
jugador «defensa», 122
jugador de hockey, 123
jugador de medio campo, 124
jugar fuera de juego, 121
jugar la pelota con el pie, 120

L

lado liso del palo, 46
lado redondo del palo, 47
lanzar un córner, 1
lanzar un golpe franco, 2
levantar el palo, 126
levantar la pelota, 169
líbero, 127
línea de centro, 131
línea de gol, 128
línea de los 22,90 metros, 130
línea lateral, 129

LL

llevar la bola con el palo, 45

M

mala conducta, 137
mango del palo, 132
marcar a un adversario, 134
marcar un gol, 135
máscara, 136

medio ala, 65
medio campo, 140
medio centro, 66
medio derecho, 67
medio izquierdo, 68
medios, 69
medio tiempo, 139
molestar a un adversario, 106

O

obstrucción, 142

P

palo, 58
parada de juego, 11
parada de tiempo, 12
parar la pelota, 13
parar la pelota con la mano, 14
pared, 182
partido de hockey sobre hierba, 143
pasar en profundidad, 148
pase con empuje, 147
pase del revés, 144
pase directo, 145
pase en cuchara, 146
patada, 51
pelota de hockey, 25
penalizar, 149
penalty, 150
penalty-córner, 44, 152
penalty-stroke, 50
pérdida de tiempo, 104
portero, 102
portero reserva, 103
posición fuera de juego, 155
poste de portería, 156
provisto del palo, 10
punto de penalty, 154

R

reanudación del juego por la línea de banda, 164
rebote de la bola, 159
recepción de la bola del lado derecho, 160
recepción de la bola del revés, 161
reclamación, 162
red de la portería, 96
regate, 72
regatear, 73
regla de la ventaja (ley), 163

repetir un golpe franco, 85
revés, 167
revés del palo, 83
rotura del palo, 168

S

sorteo, 175
superficie de juego, 170
sustituir un jugador, 165

T

tabla de la portería, 153
técnica de palo, 171
tener el palo, 172
terreno de hockey, 173
terreno de juego, 37
tiempo, 151
tirador (chutador), 180
tirar al gol, 179
tiro al gol, 78, 176
tiro de penalty, 50
tiro directo, 177
tiro potente, 181
toque de silbato, 52
travesaño, 30

V

vendaje del palo, 29

Z

zona de tiro al gol, 183